

Les renovacions de les autoritzacions de treball per compte d'altri



secretaria d'immigració

Renovació d'autorització de treball per compte d'altri

► Quan s'acrediti que continua la relació laboral que donà lloc a la concessió de l'autorització que es vol renovar.

► Quan s'acrediti la realització habitual de l'activitat laboral per la qual es concedí l'autorització un **mínim de 6 mesos per any** i la persona es trobi en alguna de les següents situacions:

- Hagi subscrit un **contracte de treball amb** un nou ocupador acord amb les característiques de la seva autorització per treballar i estigui d'**alta o en situació assimilada** a l'alta en la Seguretat Social quan sol·licita la renovació.
- Tingui un nou contracte que compleixi els requisits establerts en l'**article 64** i amb inici de vigència condicionada a la concessió de renovació.

► Quan el treballador hagi treballat almenys 3 meses per any, sempre i quan acrediti **acumulativament**:

- Que la relació laboral que donà lloc a l'autorització a renovar es va interrompre per causes alienes a la seva voluntat.
- Que ha **buscat activament feina** per mitjà de la seva inscripció en el servei públic d'ocupació competent com a demandant de feina.
- Que quan sol·licita la renovació té un contracte de treball en vigor.

► Quan la treballadora es troba en situació d'extinció del contracte de treball o suspensió de la relació laboral per ser **víctima de violència de gènere**.

▶ Quan el treballador acreditati que ha estat treballant i d'alta en el règim corresponent de la Seguretat Social durant un mínim de 9 mesos en un període de 12, o de 18 mesos en un període de 24, sempre que la seva última relació laboral s'hagi **interromput per causes alienes a la seva voluntat i hagi buscat activament feina.**

▶ **Quan el cònjuge** –o la persona amb qui l'estranger manté una relació d'anàloga afectivitat a la conjugal prevista en matèria de reagrupació familiar- **complís amb els requisits econòmics per reagrupar el treballador.**

En la renovació de qualsevol permís és important destacar:

▶ Si no s'acredita algun dels requisits previstos per a la renovació de l'autorització, es valorarà l'“**esforç d'integració de l'estranger**” i per a això es tindrà en compte l'**informe positiu de la comunitat autònoma** del seu lloc de residència.

▶ En tot tipus de renovacions, s'ha de presentar un **certificat d'escolarització dels menors** si el treballador té fills menors a Espanya.

▶ **Si passen tres mesos** des de la sol·licitud de renovació sense resposta, aquesta s'entendrà estimada. L'autoritat competent estarà obligada, a petició de l'interessat, a expedir el certificat que acrediti la renovació per aquest motiu. El resguard de renovació es considerarà com una prolongació del permís anterior.

Renovación de autorización de trabajo por cuenta ajena

► Cuando se **acredite** que continua la relación laboral que dio lugar a la concesión de la autorización cuya renovación se pretende.

► Cuando se acredite la realización habitual de la actividad laboral para la que se concedió la autorización un **mínimo de 6 meses por año** y la persona se encuentre en alguna de las siguientes situaciones:

- Haya suscrito un **contrato de trabajo** con un nuevo empleador acorde con las características de su autorización para trabajar y esté de **alta o en situación asimilada** al alta en la Seguridad Social cuando solicita la renovación.
- Tenga un nuevo contrato que reúna los requisitos establecidos en el **artículo 64** y con inicio de vigencia condicionada a la concesión de renovación.

► Cuando el trabajador haya trabajado al menos 3 meses por año, siempre y cuando acredite **acumulativamente**:

- Que la relación laboral que dio lugar a la autorización a renovar se interrumpió por causas ajenas a su voluntad.
- Que ha **buscado activamente empleo** mediante su inscripción en el servicio público de empleo competente como demandante de empleo.
- Que cuando solicita la renovación tiene un contrato de trabajo en vigor.

► Cuando la trabajadora se encuentra en situación de extinción del contrato de trabajo o suspensión de la relación laboral por ser **víctima de violencia de género**.

▶ Cuando el trabajador acredite que ha estado trabajando y de alta en el régimen correspondiente de la Seguridad Social durante un mínimo de 9 meses en un periodo de 12, o de 18 meses en periodo de 24, siempre que su última relación laboral se haya **interrumpido por causas ajenas a su voluntad y haya buscado activamente empleo.**

▶ **Cuando el cónyuge** –o la persona con la que el extranjero mantenga una relación de análoga afectividad a la conyugal previstos en materia de reagrupación familiar- **cumpliera con los requisitos económicos para reagrupar al trabajador.**

En la renovación de todo tipo de permisos es importante destacar:

▶ Si no se acredita alguno de los requisitos previstos para la renovación de la autorización, se valorará el **“esfuerzo de integración del extranjero”** y para ello se tendrá en cuenta el **informe positivo de la comunidad autónoma** de su lugar de residencia.

▶ En todo tipo de renovaciones, hay que presentar un **certificado de escolarización de los menores** si el trabajador tiene hijos menores en España.

▶ Tres meses después de la solicitud de renovación, ésta se entenderá estimada. La autoridad competente estará obligada, a solicitud del interesado, a expedir el certificado que acredite la renovación por este motivo. El resguardo de renovación se considera como prolongación del permiso anterior.

Renewal of work permit for employees

▶ When proving the continuation of the labor relationship that gave rise to the permit which should be renewed.

▶ When proving the normal performance of the labor activity for which the permit was granted for a **minimum of 6 months per year**. Moreover, the person must be in one of the situations that follow:

- He/she has signed a **job contract** with a new employer according to his/her work permit's conditions and he/she is **registered with Social Security or on an equal situation** when he/she asks for the renewal.
- He/she has a new contract that fulfills the requirements established in **article 64** and the beginning of its validity must be determined to the granting of the renewal.

▶ When the worker has worked for a minimum of 3 months per year, as long as he/she **cumulatively** proves:

- That the labor relationship that gave rise to the permit to be renewed was interrupted by causes beyond their control.
- That **he/she has actively looked for a job** by registering to the corresponding public job office.
- That when he/she asks for the renewal he/she has a valid job contract.

▶ When female workers are in a situation of job contract expiry or labor relationship suspension because she is a **victim of gender violence**.

▶ When proving that he/she has worked and has been registered with Social Security for a minimum of 9 months within a period of 12, or 18 months within a period of 24, as long as his/her last labor relationship was **interrupted because of causes beyond their control and that he/she has actively looked for a job.**

▶ **When the spouse** –or the person with whom the foreigner has a similar emotional relationship to the marital as provided in family regroupment- **fulfills the economic requirements to take the worker into the regroupment.**

When renewing any permit is important to underline the following issues:

▶ If any of the requirements provided for the permit renewal is not proven, assessment of the **integration effort by the foreigner** shall be made. To do so **the positive report issued by the autonomous community** where the foreigner has settled shall be taken into consideration.

▶ In any kind of renewal, a **schooling certificate for minors** shall be submitted if the foreigner has children under 18 living in Spain.

▶ If there is no answer **three months after** the renewal application, this shall be deemed accepted. The corresponding authority shall be bound, at the applicant's request, to issue the certificate that proves renewal for this reason. The renewal receipt shall be considered as an extension of the previous permit.

تجديد تصاريح الإقامة و العمل على حساب الآخرين

-- عندما يثبت أن استمرارية نفس علاقة العمل التي أسفرت عن منح الرخصة والتي يسعى لتجديدها.

-- عندما يثبت انه عمل **عنا** لا يقل عن **6 أشهر في السنة** ،
ويجب اثبات واحدة من الحالات التالية :

* أبرم عقد عمل مع صاحب عمل جديد يتطابق مع مواصفات رخصة العمل ويكون مسجل في الضمان الإجتماعي أو في حالة مماثلة عند تقديم طلب التجديد.

* عندما يكون عنده عقد عمل جديد و يلبي متطلبات المادة (64) و مشروطاً على منح التجديد.

- عندما يثبت انه عمل خلال **3 أشهر** على الأقل سنويا ، يثبت بشكل تراكمي الشروط التالية :

- عندما يثبت العامل ان علاقة العمل قد انقطعت لأسباب خارجة عن ارادته.
- بأن العامل قد فُتس بشكل فعلي عن عمل جديد من خلال تسجيله في المؤسسة العامة للشغل.
- ان يقدم عند التجديد عقد عمل جديد.

- عندما تكون العاملة بوضع قطع عقد العمل او علاقة العمل لأنها ضحية العنف الجنسي.
- عندما يثبت العامل بأنه عمل ومسجل في الضمان الإجتماعي خلال فترة أقلها 9 اشهر في فترة 12 شهر او 18 شهر في فترة 24، دائما عليه ان يثبت ان علاقة العمل انقطعت لإسباب خارجة عن ارادته.
- عندما يكون الزوج او الزوجة – او الشخص الذي معه علاقة شبيهة بالزواج حسب ما ينص عليه القانون في موضوع التجمع العائلي- توفي الشروط المالية المطلوبة من ناحية التجمع العائلي.

في حالات التجديد من المهم جدا الأخذ دائما بعين الاعتبار الأمور الهامة التالية:

- اذا لا يمكن اثبات احد الشروط السابقة للتجديد من الممكن الاخذ بعين الاعتبار " جهود الاندماج للمهاجر" ، لذلك من ممكن اخذ بعين الاعتبار" تقرير ايجابي من الحكومة المحلية" في مكان سكنه.
- في كل حالات التجديد يجب ان يقدم العامل شهادة تعليم للأولاد القاصرين بأن اولاده القاصرين المقيمين معه في اسبانيا يتابعون دراستهم.
- اذا مر ثلاثة اشهر على طلب التجديد ولم يكن هناك جواب من الإدارة الحكومية المختصة، يعتبر الجواب ايجابي. السلطات المختصة مجبرة بطلب من الشخص، على اعطائه شهادة تثبت تجديد رخصة الإقامة والعمل. ان وصل التجديد يعتبر تمديد للإقامة السابقة.

Rénovation de l'autorisation de travail pour un tiers

▶ Quand on **certifie** que la relation de travail laquelle a donné lieu à la remise qu'on veut renouveler.

▶ Quand on certifie la réalisation habituelle de l'activité de travail pour laquelle on a accordé l'autorisation **un minimum de 6 mois par an** et la personne se trouve dans une des situations suivantes :

- On a souscrit **un contrat de travail** avec un nouvel employeur en accord avec les caractéristiques de son autorisation pour travailler et qu'on soit **inscrit ou en situation assimilée** à l'inscription à la Sécurité Sociale quand on sollicite la rénovation.
- Qu'on ait un contrat qui accomplit les conditions établies en **l'article 64** et avec début de vigueur conditionné à la remise de la rénovation.

▶ Que le travailleur ait travaillé au moins 3 mois par an, tant qu'il certifie **cumulativement**:

- Que la relation de travail qui a donné lieu à l'autorisation de rénovation a été interrompue pour des causes extérieures à sa volonté.
- Qu'il a **activement cherché du travail** par l'intermédiaire de l'inscription au service publique d'occupation compétent en tant que demandeur d'emploi.
- Au moment de solliciter la rénovation, il a un contrat de travail en vigueur.

▶ Quand la travailleuse soit en situation d'extinction du contrat de travail ou suspension de la relation de travail parce qu'elle est **victime de violence conjugale**.

▶ Quand le travailleur certifie qu'il a travaillé et a été inscrit au régime correspondant de la Sécurité Sociale pendant un minimum de 9 mois en un période de 12 mois, ou de 18 mois en un période de 24, si sa dernière relation de travail a été **interrompue pour des causes extérieures à sa volonté et qu'il ait activement cherché du travail.**

▶ **Quand le conjoint** –ou la personne avec qui l'étranger a une relation affective analogue à la conjugale prévue en matière de regroupement familial- **accomplit les conditions économiques pour le regroupement avec le travailleur.**

Par rapport à la rénovation de n'importe quel permis il faut souligner que:

▶ Si toutes les conditions prévues pour la rénovation de l'autorisation ne sont pas remplies, on va valoriser **l'effort d'intégration de l'étranger** et pour cela on tiendra compte **le rapport positif de la communauté autonome** de son lieu de résidence.

▶ Pour tous les types de rénovation, il faut présenter un **certificat de scolarisation des mineurs** si le travailleur a des enfants en Espagne.

▶ Si **trois mois après** la demande de rénovation on n'a aucune réponse, celle-ci sera considérée acceptée. L'autorité correspondante sera obligée, à la demande de la personne intéressée, à délivrer le certificat qui accrédite la rénovation pour cette raison. Le récépissé de rénovation sera considéré comme une prolongation du permis antérieur.

Обновление разрешения на работу.

▶ Когда будет установлено продолжение трудовой деятельности, для которой запрашивается продление.

▶ Когда будет установлена реальная трудовая деятельность не менее 6ти месяцев в году, и человек находится в одной из следующих ситуаций:

- Заключил новый трудовой договор, который соответствует спецификации разрешения на работу, и состоит в Seguridad Social во время подачи заявления на продление.
- Имеет новый договор, который отвечает требованиям статьи 64, и его начало является условием процесса обновления.

▶ Когда работник отработал не менее 3х месяцев в году и доказывает, что:

- Трудовая деятельность, на которую имеется разрешение, была прервана по независящим от него причинам.
- Он активно искал работу посредством государственной службы занятости.
- При подаче заявления на продление имеет действующий контракт.

▶ Когда работница является жертвой домашнего насилия, и по этой причине приостанавливает или прекращает трудовую деятельность.

▶ Когда установлено, что работник состоит в Seguridad Social 9 месяцев в течение 1го года, или 18 месяцев в течение 2х лет, если последняя трудовая деятельность была прервана по независящим от него причинам, и он активно занимался поиском работы.

▶ Когда супруг/а (или персона, состоящая в аналогичных супружеским отношениях) доказывает экономическую состоятельность для возможности воссоединения с данным работником.

Для обновления всех видов разрешений важно отметить:

▶ Несоблюдение необходимых требований для возобновления разрешения будет считаться “усилием интеграции иностранцев”, и для этого принимается во внимание положительное заключение от региона их проживания.

▶ Во всех видах обновлений необходимо предоставить свидетельство о посещаемости школ детьми, если работник имеет несовершеннолетних детей в Испании.

▶ По-истечении 3х месяцев с момента подачи, заявление на обновление будет считаться принятым. Компетентный орган обязан выдать заинтересованному лицу свидетельство об обновлении по этой причине. Квитанция от заявления будет считаться обновлением предыдущего разрешения.

کام کی ریزیڈینسی کی تجدید اس وقت ہو سکتی ہے جب:

- یہ اجازت مل جائے کہ آپ کام جاری رکھ سکتے ہیں جس کی وجہ سے آپ ریزیڈینسی کی اجازت کی تجدید کروا سکتے ہیں۔
- جب یہ ثابت ہو جائے جس باقائدہ کام کی وجہ سے اجازت ملی تھی وہ کم از کم ہر سال چھ ماہ جاری رہا ہو اور شخص درج ذیل میں سے کسی ایک حالت میں ہو۔
 - جب کام کرنے کی اجازت کے مطابق نئے کام کے کنٹریکٹ پر دستخط کیئے ہوں، اور تجدید کے لیئے درخواست دے تو اس کا آلتا(رجسٹریشن) چل رہا ہو، یا سوشل سکیورٹی میں آلتا چل رہا ہو۔
 - اس کے پاس نیا کنٹریکٹ ہو جو کہ آرٹیکل 64 کے عین مطابق ہو، اور ساتھ میں اس پر یہ شرط درج ہو کہ اس کی بدولت تجدید ہو سکے گی۔
- جب ایک شخص کم از کم ہر سال میں تین مہینے کام کر چکا ہو، اور اس کے تسلسل کو ثابت کر سکے کہ:
 - جس کام کی وجہ سے اس کی تجدید ہوئی تھی وہ کام کسی ایسی وجہ سے رک گیا جو کہ اس شخص کے بس سے باہر تھی۔
 - اس شخص نے بھرپور انداز میں پبلک ایمپلائمنٹ (Servei públic d'ocupació) کے ذریعے کام تلاش کیا ہے۔
 - جب تجدید کا عمل شروع کرے تو اس کے پاس کام کا کنٹریکٹ ہو۔
- جب کام کرنے والی کا کام ختم کیا جا رہا ہو یا اس کا کنٹریکٹ منسوخ کیا جا رہا ہو اس وجہ سے کہ اس کے ساتھ کوئی تشدد کے واقعات پیش آئے ہوں۔

- جب شخص یہ ثابت کرے کہ وہ کام کرتا رہا ہے اور اس کا سوشل سکیورٹی میں آلتا (رجسٹریشن) ایک سال میں کم از کم 9 مہینے، یا دو سالوں میں 18 مہینے رہا ہو، اور اس کا آخری کام ایسی وجہ سے ختم ہوا ہو جو اس کے بس سے باہر ہو، اور اس کے ساتھ ساتھ وہ کام بھی تلاش کرتا رہا ہو۔
- جب بیوی یا خاوند جس کو یہاں بلایا جانا ہوہ یا وہ شخص یا عورت جس کے ساتھ محاجر کے ازدواجی تعلقات کی طرز کے تعلقات ہوں ان کو بلانے کے لئے تمام معاشی شرائط مکمل ہوں جو کہ ایک کام کرنے والے کو بلانے کے لئے ضروری ہیں۔

باقی تمام قسم کی تجدید کے لئے درج ذیل باتیں اہم ہیں۔

- اگر تجدید کروانے کی باقی شرائط میں کوئی کمی پیشی ہو تو محاجر کی انٹی گریشن کی کوششوں کو اہمیت دی جاتی ہے۔ اس کے لیئے محاجر کو اپنی رہائش کے قریب لوکل کمیونٹی سے ایک رپورٹ بنوانی ہوگی جس کے ذریعے وہ ثابت کر سکے گا کہ وہ اس کمیونٹی میں انٹیگریٹ ہے۔
- اگر آپ کے چھوٹے بچے ہیں تو ہر قسم کی تجدید کے لیئے آپ کو ایک سرٹیفکیٹ دینا ہوگا جس میں یہ درج ہو کہ آپ کے چھوٹے بچے سپین کے سکولوں میں داخل ہیں۔
- اگر تین مہینے گزر جاتے ہیں اور آپ کی ریزیڈینسی کی تجدید کا کوئی جواب نہیں آتا تو اس کا یہ مطلب ہوگا کہ فیصلہ آپ کے حق میں ہے۔ اور اگر آپ مطالبہ کریں گے تو لیگل اتھارٹی آپ کو ایک سرٹیفکیٹ دینے کی پابند ہوگی جس میں یہ لکھا ہوگا کہ آپ کا تین مہینے کے اندر جواب نہ ملنے کی وجہ سے تجدید ہوئی ہے۔ اور تجدید کی رسگوارڈ (رسید) کو پچھلی ریزیڈینسی کا تسلسل مانا جائے گا۔

更新受雇工作许可证

-当雇佣关系持续,授予寻求批准工作许可证之更新。

-当目的为寻求批准**每年最少 6 个月以上**的工作许可证,因委托执行定期的工作活动且符合下列情形之一:

-已与新雇主签订符合授权规范的工作合同,且当您申请更新时已**停止**社会保障或**类似状况**。

-若您的新合同符合法律条文第 64 条,且有效期开始后授予更新。

-当雇员每年至少工作 3 个月,且具**累计**证明:

-雇佣关系由于无法控制的原因被中断导致授权更新无法进行。

-求职者透过公共就业服务的登记且**积极寻求就业机会**。

-当您申请更新授权时,具备有效的就业合同。

-当女性工作者因**家庭暴力**的情况下而终止劳动合同或中止雇佣关系。

-当您最后的劳动关系因**无法控制的原因而中断**,并且**积极寻求就业机会**,且同时您能证明过去已在期限为12个月中**最少9个月**或期限为24个月中**最少18个月**的最低相应的社会保障系统下持续工作过。

-当**配偶**,或与外国人因预期的婚姻关系,在家庭团聚方面

符合经济要求重组的工作者。

各类许可更新的重要注意事项：

-如果不计入任何授权续期的要求将被视为**国外整合力度**,为此您将**必须注意您居住地区的确实通知**。

-在所有类型的更新,如果工作者在西班牙有未成年子女,必须出示**学校的儿童入学证明**。

-续期申请的三个月后,将协商评估。主管机关有义务,在利害关系人的请求下,寄发续期证明。续期收据证明如同事先延长许可。

Ang Pagpapanibago (Renovación) ng Permiso de Trabajo para sa iba (cuenta ajena)

▶ Kung may katunayan na patuloy ang ugnayang paggawa (sa employer) na naging dahilan ng pagkakabigay ng Permiso de Trabajo na ninanais panibaguhin (i-renew).

▶ Kung may katunayan ng patuloy na pagtatrabaho na siyang naging dahilan ng Pagkakabigay ng Permiso de Trabajo na por lo menos anim na buwan sa isang taon at ang taong ito ay nasa sumusunod na kalagayan :

- Na may Contrato de Trabajo siya sa bagong employer ayon sa uri ng permiso para magtrabaho at naka alta siya sa Seguridad Social nang humingi siya ng renobasyon.
- Na mayroon siyang bagong Contrato na naayon sa hinihingi ng Artikulo 64 at ang pagsisimula nito ay nasa aprobasyon ng hinihinging renobasyon.

▶ Kung ang trabahador ay nakapagtrabaho ng por lo menos tatlong buwan at mapatutunayan ng sama-sama ang mga sumusunod:

- Na ang ugnayang paggawa (laboral) na nagpahintulot sa kanyang magpanibagong permiso (renovar) ay naputol o nawala sa kadahilanang labag sa kanyang kalooban.
- Na naghahanap siya ng trabaho sa pagpaparehistro niya sa INEM bilang tao na naghahanap ng trabaho.
- Na sa oras ng paghingi ng bagong permiso de trabajo ay mayroon siyang bagong kontrato.

▶ Kung ang isang babaeng trabahadora ay nasa kalagayang nawalan ng contrato de trabajo o sinuspindi ang ugnayang paggawa (laboral) dahil sa siya ay boktima ng karahasan pangkasarian.

▶ Kung mapatutunayan ng trabahador na nakapagtrabaho siya at naka alta sa Seguridad Social sa loob ng siyam na buwan(9) sa isang taon, o ng labing walong buwan (18) sa dalawang taon, na ang huli niyang ugnayang paggawa ay naputol sa mga kadahilanang labag sa kanyang kalooban at di naman siya huminto sa paghahanap ng trabaho (INEM)

▶ Kung ang asawa o ang tao na may ugnayan sa isang extranghero tulad ng ugnayan ng mag-asawa na nababanggit sa materia ng Reagrupación Familiar- ay makatutugon sa pinansya na kinakailangan para makuha ang taong ito.

Sa pagpapanibago (Renovación) ng anomang tipo ng Permiso mahalagang bigyang pansin ang mga sumusunod:

▶ Kung hindi matupad ang ilan sa mga hinihinging “requirements” para sa pagpapanibago ng permiso , bibigyang halaga ang pagsisikap ng extranghero na mag-integrate o pakikisalamuha kung kaya mahalaga ang magandang pagtingin sa kanya ng komunidadd kung saan siya nakatira.

▶ Sa lahat ng uri ng pagpapanibago ng permiso (renovación), kailangang magpakita ng katunayan na ang mga bata ay nag-aaral, kung ang trabahador ay may mga anak na menor de edad dito sa Espanya.

▶ Tatlong buwan matapos maipasok ang paghingi ng pagpapanibagong permiso (Solicitud de Renovación), mangangahulugan na ito ay aprubado na. Obligado na ang Awtoridad na maglabas na ng katunayan na tanggap na ang hinihinging bagong permiso. Ang katunayang ito na tinatawag na Resguardo ay pagpapatuloy ng dating permiso.

EL Centre d'Informació per a Treballadors Estrangers (**CITE-CCOO**) és una entitat impulsada pel sindicat CCOO de Catalunya que dona suport a les persones estrangeres.

El **CITE** et facilita de forma gratuïta:

- Assessorament i orientació sobre la Llei d'estrangeria.
- Tramitació de permisos de treball, de residència, de reagrupament familiar, de nacionalitat...
- Primer acollida i coneixement de l'entorn.
- Orientació sobre l'aprenentatge del català.
- Traducció-interpretació en els centres educatius de Catalunya en diferents llengües.



cite

centre d'informació
per a treballadors
estrangers

Via Laietana, 16, 1r
08003 Barcelona

Tel. 93 481 27 20 - Fax: 93 481 27 21

cite@ccoo.cat

www.ccoo.cat/cite

Amb el suport de:

